

Studienvertrag

Study Agreement

Zwischen dem
Between the

Freistaat Bayern, vertreten durch die Hochschule für Angewandte Wissenschaften Hof, vertreten durch den Präsidenten, Herrn Prof. Dr. Dr. h.c. Jürgen Lehmann, dieser vertreten durch

(German) State of Bavaria, represented by Hof University of Applied Sciences, represented by the President, Prof. Dr. Dr. h.c. Jürgen Lehmann, who in turn is represented by

Alfons-Goppel-Platz 1, D-95028 Hof

– nachfolgend „Hochschule“ –
– hereinafter called “Hof University” –

und
and

Herrn/Frau
Mr /Ms

– nachfolgend „Teilnehmer/Teilnehmerin“ –
– hereinafter called “Participant” –

Vorbemerkungen *Preamble*

¹Der Teilnehmer/die Teilnehmerin beabsichtigt, im Rahmen einer zwischen der Hochschule und dem DKTE Society's Textile and Engineering Institute, Ichalkaranij, (Indien) bestehenden Zusammenarbeit an der Hochschule Hof im Bachelorstudiengang „Innovative Textilien“ zu studieren. ²Alle Studierenden, die auf Grund dieser oder einer vergleichbaren Kooperationsbeziehung in dem genannten Studiengang immatrikuliert sind, werden nachfolgend zusammengefasst als Teilnehmer und Teilnehmerinnen bezeichnet.

¹Participant intends to study "Innovative Textiles" in a Bachelor Degree Program at Hof University which has been set up as part of the existing co-operation between Hof University and the DKTE Society's Textile and Engineering Institute, Ichalkaranji, (Indien). ²All students enrolled at Hof University under the course of studies mentioned above or under a comparable co-operation are collectively called Participants.

³Die Hochschule erbringt für die Teilnehmer und Teilnehmerinnen auf der durch Verträge wie diesen geschaffenen privatrechtlichen Grundlage besondere Leistungen, die das öffentlich-rechtliche Angebot der Hochschule in der Lehre und bei der Betreuung ihrer Studierenden ergänzen. ⁴Die Hochschule setzt die Inanspruchnahme dieser besonderen Leistungen während aller Studien- und Praxissemester für die Immatrikulation der Teilnehmer und Teilnehmerinnen voraus, weil sie nur so ein ordnungsgemäßes und erfolgversprechendes Studium dieses speziellen Kreises von Studierenden hinreichend gewährleistet sieht.

³Hof University provides special services for Participants under civil law contracts agreements which are governed by private law (hereinafter referred to as "Special Services"); which supplement Hof University's public services of teaching and advising students which are governed by public law.

⁴Hof University assume that each Participant make the best use of these special services during all study and practical semesters throughout their entire enrollment, because this is the only way the Participants' proper and successful course of studies can be ensured.

⁵Vor diesem Hintergrund vereinbaren die Vertragspartner was folgt:

⁵NOW, THEREFORE, in consideration of the covenants and agreements herein set forth, the parties hereto agree as follows:

§ 1 Besondere Leistungen der Hochschule *§ 1 Special Services of Hof University*

¹Während jedes Semesters, in welchem die Teilnehmer und Teilnehmerinnen an der Hochschule immatrikuliert sind, ohne beurlaubt zu sein, insbesondere auch im Praxissemester, unterstützt sie die Hochschule bei der Bewältigung der besonderen Herausforderungen, die sich ihnen innerhalb und außerhalb ihres Studiums stellen. ²„Unterstützen“ meint Vermittlung von Kompetenzen, Beratung und praktische Hilfeleistungen jeder Art im Rahmen der tatsächlichen Möglichkeiten und des geltenden Rechts. ³„Besondere Herausforderungen“ sind solche, die sich für Studierende, auf welche das öffentlich-rechtliche Leistungsangebot der Hochschule von Gesetzes wegen zugeschnitten ist (Art. 42 Abs. 1 Satz 1 Bayerisches Hochschulgesetz), regelmäßig nicht oder nicht in demselben Maße ergeben. Die Einzelheiten der nach diesem Vertrag zu erbringenden besonderen Leistungen legen die dafür zuständigen Lehrpersonen und Mitarbeiter/Mitarbeiterinnen entsprechend den konkreten Bedürfnissen der einzelnen Teilnehmer und Teilnehmerinnen unter Berücksichtigung des Grundsatzes der Gleichbehandlung nach billigem Ermessen fest.

¹During all semesters in which Participant is enrolled at Hof University without being granted leave, especially during the practical semester, he or she is assisted by Hof University, e.g., when dealing with challenges arising out of or in connection with their course of studies. ²Hof University shall take its best effort to advice and render reasonable assistance of any kind to Participant within the scope of Hof University's means and the applicable laws and ordinances. ³"Special challenges" are challenges which students enrolled in the programs offered by Hof University under public law (sec. 42 para. 1 sent. 1 Bavarian University and College Act) will regularly not encounter or not to the extent Participant encounters them. ⁴The details of the Special Services to be offered to Participant are determined by the competent teacher or employee within his/her reasonable discretion pursuant to the individual requirements of Participant in compliance with the principle of equal treatment.

§ 2 Entgelt

§ 2 Remuneration, Fees, Charges

(1) ¹Das als Gegenleistung für die in § 1 genannten besonderen Leistungen der Hochschule geschuldete Entgelt beläuft sich pro Semester auf 1.500,00 Euro; die im jeweiligen Semester fälligen Studentenwerksbeiträge sind davon unabhängig und zusätzlich zu entrichten. ²Entgeltpflichtig ist jedes Semester, in welchem der Teilnehmer oder die Teilnehmerin an der Hochschule immatrikuliert ist, ohne beurlaubt zu sein, und das kein Praxissemester darstellt. ³Die Entgeltspflicht für das erste Semester steht unter der aufschiebenden Bedingung, dass der Teilnehmer oder die Teilnehmerin sich nach diesem Semester zum Weiterstudium anmeldet und wird mit der Rückmeldung fällig. ⁴Im Übrigen ist das Entgelt semesterweise im Voraus fällig.

(1) ¹In return for the special services to be rendered pursuant to section 1 the remuneration owed to Hof University amounts 1,500.00 Euros (in words: One thousand five hundred Euros) plus the charges for the Studentenwerk due per semester, unless the semester is a practical semester. ²Each semester in which Participant is enrolled at Hof University without being granted leave is subject to remuneration. ³Payment of the first semester is subject to the condition precedent of the Participant re-enrolling at Hof University and becomes due and payable upon re-enrollment. ⁴The remuneration for all other semesters is due and payable in advance per semester.

(2) ¹Das nach Abs. 1 geschuldete Entgelt ist von dem Teilnehmer/der Teilnehmerin zu entrichten, indem sie/er bei einer deutschen Bank oder Sparkasse ein Konto einrichtet und die Hochschule in der von diesem Kreditinstitut verlangten Form ermächtigt, die jeweils fälligen Beträge von dem Konto per Lastschrift einzuziehen. ²Die Einrichtung des Kontos ist der Hochschule innerhalb einer Frist von zwei Monaten nach Aufnahme des Studiums in Hof nachzuweisen; innerhalb dieser Frist ist auch die ordnungsgemäße Ermächtigung zum Einzug der Lastschriften zu erteilen und bei der Hochschule einzureichen.

(3) ¹The Student Fees and Studentenwerk charges owed pursuant to section 1, are payable by Participant opening a bank account at a German bank or Sparkasse formally authorizing Hof University to directly debit the amounts due and payable. ²Participant has to submit evidence of the opening of the account and the authorization of direct debit to Hof University within a time limit of two months.

§ 3 Vertragsdauer, Kündigung

§ 3 Duration of Contract, Termination of Contract

(1) ¹Dieser Vertrag wird mit seiner Unterzeichnung durch beide Vertragspartner wirksam. ²Er kann von beiden Vertragspartnern jeweils mit einer Frist von zwei Monaten zum 14. März und zum 30. September eines jeden Jahres gekündigt werden. ³Die Kündigung bedarf der Schriftform.

(1) ¹This contract is effective upon being signed by both contracting parties. ²It can be terminated by each contracting party by March 14 and by September 30 of each year within a notice period of two months. ³The termination of contract shall be made in writing.

(2) ¹Der Vertrag endet, ohne dass es einer Kündigung bedarf, mit Ablauf des Semesters, in welchem der Teilnehmer oder die Teilnehmerin alle nach der Studien- und Prüfungsordnung für den Bachelorstudiengang „Innovative Textilien“ für das Bestehen der Bachelorprüfung erforderlichen Studien- und Prüfungsleistungen erbracht hat. ²Dies gilt entsprechend, wenn der Teilnehmer oder die Teilnehmerin die Bachelorprüfung endgültig nicht besteht.

(2) ¹The contract expires without a termination of contract upon termination of the semester in which Participant has rendered all examination performances required by the Study and Examination Regulations for the bachelor course of studies “Innovative Textiles”. ²This applies correspondingly when Participant has not passed the bachelor examination in a final and non-appealable manner.

§ 4 Sonstiges

§ 4 Miscellaneous

(1) Dieser Vertrag unterliegt ausschließlich dem Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des internationalen Privatrechts.

(1) This Agreement is exclusively governed by, and construed in accordance with, the laws of the Federal Republic of Germany without giving effect to any rules on conflict of laws.

(2) ¹Dieser Vertrag wird in deutscher und englischer Sprache ausgefertigt. ²Im Falle von Abweichungen oder Unklarheiten geht die deutsche Fassung vor.

(2) ¹This Agreement is executed in German and English. ²In the event of any inconsistencies or doubt, the German version will prevail.

(3) ¹Die ausschließliche Zuständigkeit für alle Streitigkeiten, die sich aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag ergeben, liegt bei den deutschen Gerichten. ²Gerichtsstand ist Hof.

(3) ¹German courts have exclusive jurisdiction over all disputes arising out of or in connection with this Agreement. ²Place of forum is Hof, Germany.

(4) ¹Sollten einzelne Teile oder Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam sein oder werden, berührt dies nicht die Wirksamkeit der übrigen Regelungen. ²Die Parteien werden in diesen Fällen die unwirksame Bestimmung durch eine rechtliche zulässige Regelung ersetzen, welche in ihrem wirtschaftlichen Gehalt der unwirksamen Bestimmung möglichst nahe kommt.

(4) ¹If any portion or provision of this Agreement should be or become invalid or unenforceable in whole or in part, then such invalid or unenforceable portion or Provision will be deemed severed from this Agreement and the remainder of this Agreement will remain in full force and effect. ²In such case, the parties will agree on a legally valid provision which, in its economic effect, will be a reasonable substitute for the invalid or unenforceable provision.

(5) ¹Ergeben sich bei der Durchführung dieses Vertrages Lücken, die die Parteien nicht erkannt oder vorhergesehen haben, verpflichten sie sich, diese Vertragslücken in sachlicher und am Zweck dieses Vertrages orientierter Weise unter Berücksichtigung der vereinbarten Aufgaben- und Risikoverteilung auszufüllen. ²Können sich die Parteien nicht einigen, findet ergänzend das Recht der Bundesrepublik Deutschland Anwendung.

(5) ¹In the event that any gaps herein become apparent during the implementation of this Agreement which the parties have not recognized or foreseen, the parties agree to fill such gaps in a rational manner with due regard to the intent of this Agreement and with due regard to the agreed sharing of the duties and risks. ²If the parties cannot reach an agreement, the law of the Federal Republic of Germany will apply supplementary.

Ort, Datum
Place, date

Unterschrift Teilnehmer/Teilnehmerin
Signature Participant

Ort, Datum
Place, date

Unterschrift Hochschule
Signature Hof University